Paul Celan: [WOHIN MIR DAS WORT] / [GDZIE BY MI] (tł. Ela Binswanger)

Paul Celan: [GDZIE BY MI]
(tł. Ela Binswanger)

Gdzie by mi nie padło z nieśmiertelnych słów
w niebiański w tyle głowy jar,
tam idzie, w ślad za śliną i gdzie śmieć,
siódmaczek leśny, mego życia czar.
W nocnych rymowaniach gówniany dech,
oko jest sługą wyobrażeń -
A jednak: szczere milczenie, kamień,
który omija czarci żleb.

https://www.youtube.com/watch?v=fJLlP2HXJkw

Paul Celan: [WOHIN MIR DAS WORT]

Wohin mir das Wort, das unsterblich war, fiel:
in die Himmelschlucht hinter der Stirn,
dahin geht, geleitet von Speichel und Müll,
der Siebenstern, der mit mir lebt.
Im Nachthaus die Reime, der Atem im Kot,
das Auge ein Bilderknecht -
Und dennoch: ein aufrechtes Schweigen, ein Stein,
der die Teufelsstiege umgeht.

*

Siebenstern = siódmaczek leśny (syn. s. europejski) Trientalis europaea L., właśc. Lysimachia europaea (L.) U. Manns & Anderb.) - gatunek rośliny należący do rodziny pierwiosnkowatych. Występuje w Ameryce Północnej, Azji i Europie. W Polsce roślina pospolita na niżu, w górach rzadka. Dawniej na Zachodzie roślina dostarczała surowca do produkcji maści na rany. Ziele lub korzenie stosowane też były w medycynie ludowej do wywoływania wymiotów. Czasem również używano siódmaczka jako ludowego remedium na gojenie ran.

Siódmaczek leśny - Wedle dawnych przekazów roślina zerwana o północy (koniecznie w milczeniu), pomaga odnaleźć magiczny kwiat paproci w noc Kupały. Był też siódmaczek pomocny przy odczynianiu uroków i klątw - wystarczyło rzucić "zauroczonemu" siedem kawałków tej rośliny i splunąć trzykrotnie, żeby urok zaczął działać na tego, od kogo pochodzi.

Minerały noszone na ciele sprawiają, że aura - nawet podziurawiona - wypełnia się i zabliźnia, więc żadne zło nie ma do nas dostępu. Taką moc mają: turkus, czarny lub dymny kwarc, malachit, czerwony koral i

wszelkie kamienie, z którymi jesteśmy emocjonalnie związani, które nas przyciągają ku sobie i proszą, by je nosić.